

КОНЦЕПТ *ДОМ* – *HOUSE* / *HOME* В ЗНАЧЕНИЯХ СИНОНИМОВ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ *HOME* И *HOUSE* – ИМЕН КОНЦЕПТА

И.В. Давыденко (Харьков)

В статье раскрывается феномен лексической синонимии. Рассматриваются два подхода к исследованию синонимии: традиционный (семантический) и лингвокогнитивный (в свете теории прототипов и семейного сходства). Даются определения понятиям *синонимия*, *синоним*, *категоризация*, *категория*, *прототип*. Выявляются синонимы имен концепта *ДОМ* – *HOUSE* / *HOME* – *house* и *home*; выстраиваются синонимические ряды по линиям ЛСВ лексем *house* и *home* – имен концепта.

Ключевые слова: категоризация, категория, концепт *ДОМ* – *HOUSE* / *HOME*, прототип, синонимия, синоним.

Давыденко І.В. Концепт *ДІМ* – *HOUSE* / *HOME* у значеннях синонімів іменників *home* і *house* – імен концепту. У статті розкривається феномен лексичної синонімії. Розглядаються два підходи до дослідження синонімії: традиційний (семантичний) і лінгвокогнітивний (на базі теорії прототипів і сімейної подібності). Даются визначення поняттям *синонімія*, *синонім*, *категоризація*, *категорія*, *прототип*. Виявляються синоніми імен концепту *ДІМ* – *HOUSE* / *HOME* – *house* і *home*; формуються синонімічні ряди по лініях ЛСВ лексем *house* і *home* – імен концепту.

Ключові слова: категоризація, категорія, концепт *ДІМ* – *HOUSE* / *HOME*, прототип, синонімія, синонім.

Davydenko I.V. Concept *HOUSE* / *HOME* represented by synonyms of the nominations of the concept – lexemes *house* and *home*. The article focuses on the phenomenon of lexical synonymy. It represents two approaches to synonymy: traditional (semantic) and cognitive (based upon the theory of prototypes and family resemblance). The article defines such concepts as *synonymy*, *synonym*, *categorization*, *category* and *prototype*; it reveals synonyms of the two names of the concept *HOUSE* / *HOME* – *house* and *home*; these synonyms are arranged according to the senses of lexemes *house* and *home*, which name the concept.

Key words: concept *HOUSE* / *HOME*, synonymy, synonym, categorization, category, prototype.

Синонимия – тождественность или близость значения лексем, морфем, синтаксических конструкций, словосочетаний, предложений и т.д. Синонимами называют слова, рассматриваемые в определенном значении, обычно принадлежащие к одной части речи, с одинаковым или близким значением, что находит подтверждение в работах многих лингвистов [1; 2; 4; 6; 8; 19–23].

Данная статья является продолжением исследования концепта *ДОМ* – *HOUSE* / *HOME*, представленного в статьях [9–13]. Объектом исследования остается концепт *ДОМ* и способы его языковой репрезентации в английском языке, а целью этой статьи является выявление сино-

нимов имен концепта *ДОМ* – *HOUSE* / *HOME* – *house* и *home* и выстраивание синонимических рядов по линиям ЛСВ лексем *house* и *home* – имен концепта. Материал почерпнут из толковых и этимологических словарей, тезаурусов современного английского языка, энциклопедий и англоязычных художественных текстов XIV – XXI веков.

Обнаруженные имена концепта *ДОМ* – *HOUSE* / *HOME* лексемы *house* и *home* служат синонимами, демонстрируя тождественность или близость значения.

Традиционный подход к исследованию синонимии заключается в определении доминанты синонимического ряда, установлении типов синонимов,

сравнении семантической структуры (состава сем – минимальных единиц плана содержания, которые выделяется при расщеплении значения на компоненты [32]) членов синонимического ряда, выявлении интегральных и дифференциальных сем. В составе синонимического ряда выделяется одна лексема, семантически максимально емкая и стилистически нейтральная (т.е. не имеющее дополнительных стилистических характеристик). Такая лексема становится основной, стержневой, опорной лексемой и является доминантой данного синонимического ряда.

Лингвокогнитивная трактовка синонимии возможна в свете *теории прототипов и семейного сходства* [31; 27–30; 25; 26], которые служат установлению категорий. Под категоризацией понимаются когнитивные процессы, обеспечивающие распознавание и выявление у объектов, событий и т.д. “*прототипных*” примеров понятий (категорий). Согласно общепринятым представлениям, наши понятия (концепты) есть ментальные репрезентации классов. Совокупность необходимых свойств, присущих объектам, объединенным в класс, образуют содержание (интенционал) понятия, а объекты, к которым это понятие относится, – его объем (экстенционал) [16].

Выделяют два вида прототипов [24]: 1. единица, проявляющая в наибольшей степени свойства, общие с другими единицами данной группы (по Э. Рош, большинство повседневных понятий обладает градуированной внутренней структурой, которая характеризуется прототипом (описываемым как точка отсчета) в центре и “размытыми границами” на периферии), 2. единица, реализующая эти свойства в наиболее чистом виде и наиболее полно, без примеси иных свойств [33]. В последнем случае, исходя из того, что определяющие свойства не обязательно соразделяются всеми подвидами одного понятия, все члены категории могут обладать “*фамильным сходством*”, которое не определяется логически, а распознается с помощью чувственного восприятия. Понятийная база большинства естественных категорий черпается из характеристик, которые свойственны их наибо-

лее типичному члену – прототипу. Прототипом является такой член категории, который имеет максимум общих свойств с остальными членами данной категории и минимум свойств с членами других категорий [27].

Таким образом, в когнитивном плане доминанта синонимического ряда соотносится с прототипом категории: она именуется прототипом, а набор ее семантических компонентов соотносится с набором признаков или характеристик типичного члена категории, т.е. прототипа. При анализе прочих членов синонимического ряда их семантическая структура сравнивается с набором сем (или концептуальной структурой) прототипа по принципу семейного сходства; чем больше сем данного члена синонимического ряда совпадает с набором сем прототипа, тем ближе данная лексема к доминанте синонимического ряда (или прототипу данной категории) и наоборот.

Имя концепта своими значениями передают лишь его часть, что подтверждается существованием многочисленных синонимов, необходимых для репрезентации одного и того же концепта [17, с. 43]. Значение слова, как отмечает Н.Н. Болдырев, – это лишь попытка дать общее представление о содержании концепта, очертить известные границы, представить отдельные характеристики данным словом [3, с. 26–27]. Логическим завершением исследования концепта служит соотношение концепта с планом выражения всей совокупности разнородных синонимических средств, описывающих его в языке, т.е. в конечном итоге концепт соотносим с планом выражения лексико-семантической парадигмы [7, с. 68].

Синонимия – одно из фундаментальных понятий лингвистики, связанных с понятием *смысла*: смысл – это общее, что есть в синонимичных высказываниях. При выявлении синонимов номинаций концепта ДОМ – HOUSE / HOME мы используем критерий смысловой близости и взаимозаменяемости лексем, их принадлежности к одной части речи (существительному, в соответствии с принадлежностью *house* и *home*).

Суммируя полученные ранее данные [9–13],

можно считать, что концепт ДОМ – HOUSE / HOME вербализуется посредством следующих ЛСВ полисемантов *house* и *home*, профилируемых в пределах домена МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА: “обитаемое жилище человека”; “жилище человека”; “люди – обитатели жилища” / семья”; “место, где находится дом” / “родина”; “место / организация, где заботятся о людях” / “виды организаций”; “династия / древний род”; “административное здание” / “здание / палата законодательного / совещательного органа”; “кворум законодательного органа”; “коммерческая организация” / “виды коммерческих организаций”; “персонал / руководство коммерческой организации”; “увеселительное заведение” / “виды увеселительных заведений”; “публика в театре”.

Нами обнаружены около 500 синонимов полисемантов *house* и *home*, которые образуют синонимические ряды, соответствующие ЛСВ имен концепта ДОМ – HOUSE / HOME. Различная численность синонимических рядов (“номинативная плотность” [14, с. 131–134; 15, с. 11; 18, с. 53] или “культурная разработанность” концепта [5, с. 275–278]) свидетельствует о разной степени детализации обозначаемого фрагмента реальности, наличии смысловых оттенков. Высокая семантическая плотность служит показателем актуальности знаний для лингвокультурного сообщества.

Различная номинативная плотность анализируемых синонимичных рядов позволяет выявить наиболее важные из ЛСВ в номинациях концепта ДОМ – HOUSE / HOME. Так, ЛСВ “**обитаемое жилище человека**”: “строение, являющееся жилищем человека”, “строение, в котором человек живет (со своей семьей)” – строит синонимический ряд, представленный следующими лексемами: *house, home, dwelling, dwelling house, habitation, abode, domicile, building, edifice, manse, mansion-house, mansion, residence, hall, bungalow, cottage, beach house, cabin, chalet, country house, detached house, single dwelling, duplex, duplex house, semidetached house, farmhouse, gatehouse,*

guesthouse, hacienda, hunting lodge, lodge, lodging house, rooming house, skyscraper, flat, apartment, ranch house, residence, row house, town house, safe house, saltbox, adobe house, sod house, soddy, solar house, tract house, villa, etc.

Доминантными лексемами данного синонимического ряда являются лексеммы *house* и *home*. Многочисленность данного синонимического ряда свидетельствует о доминировании смысла “обитаемое жилище человека” для концепта” ДОМ – HOUSE / HOME:

Ever since they had left the huge mansion on the avenue, Marcus had been attacking the capitalists, a class which he pretended to execrate /F. Norris/

Гораздо менее диверсифицированы члены синонимического ряда для значения “университетское общежитие”, “здание для группы людей”: *hall of residence, hostel, dormitory, student lodging, youth hostel, residential house, frat house, fraternity house, chapterhouse, sorority house, etc.*

They have a hostel of their own now, somewhere on the banks of the Garonne, where the landlord drinks so much of the liquor that there is little left for the customers. /A. Conan Doyle/

ЛСВ “**жилище человека**”: “строение или его часть (дом, квартира и т.п.), рассматриваемые отдельно от жильцов, например, в качестве возможного объекта купли-продажи”, “дом на колесах”, “зимний дом”, “загородный дом” строит детализированный синонимический ряд лексем: *adobe, apartment, back-to-back, barrack, bedsitter, black house (Scot.), board-and-shingle (Caribbean), boarding house, booth, bungalow, bunker, but and ben (Scot.), cabin, caboose (Canad.), camboose, Cape Cod cottage, caravan, castle, chalet, chateau or cheteau, chattel house, consulate, cot or cote (dialect), cottage, cottage flat, crannog, croft, dacha (Russian), deanery, digs, doss house, duplex or duplex apartment (U.S. & Canad.), embassy, farmhouse, flat, flatlet, flophouse, flotel, garret, grange, guest house, hacienda, hall, hogan, hostel, hotel, house, houseboat, hovel, hut, igloo or iglu, inn, lake*

dwelling, lodge, log cabin, long house, maisonette, manor, manse, mansion, mattamore, mews (informal), mobile home, winter house / home, country house, motel, motor caravan, mud hut, palace, parsonage, penthouse, pied-a-terre, prefab, priory, ranch, rath (Irish), rectory, semi, shack, shanty, shooting box, show house, starter home, stately home, studio flat, tenement, tent, tepee, town house, trailer (U.S. & Canad.), tree house, tupik or tupek (Canad.), villa, whare (N.Z.), wigwam, etc. Высокая численность данного синонимического ряда также свидетельствует о доминировании смысла “жилище человека” для концепта ДОМ – HOUSE / HOME, например:

... I was broad awake in the deserted cabin, entirely and tranquilly conscious of my situation /A. Bierce/

Синонимические ряды, образованные от иных значений номинаций концепта ДОМ – HOUSE / HOME, оказываются гораздо менее разработанными. Так, ЛСВ “люди – обитатели жилища”: “семья, живущая вместе и имеющая определенные стереотипы поведения” строит синонимический ряд: *family, household, menage, home, broken home, house, conjugal family, nuclear family, extended family, foster family, foster home, menage a trois, social unit, unit, etc.* Например:

It appeared that she and the butler were the only survivors of the prince's original foreign ménage /G.K. Chesterton/

Синонимический ряд для значения “группа людей, проживающих вместе”, “группа студентов, проживающая в университетском общежитии” представлен ограниченным набором лексем: *house, home, group of people, unit, community, lodge, hall, etc.* Например:

But if people did as you want to do, there'd be a general domestic disintegration. The family would no longer be the social unit /Th. Hardy/

ЛСВ “место, где находится дом; родина”: “город, регион, страна, где человек живет, то место, принадлежность к которому человек ощущает”, “город, регион, страна, откуда человек происходит, откуда он/она родом, место рождения чело-

века, место его родительского дома, в котором прошли детские годы, дорогое человеку место” строит синонимический ряд: *birthplace, place of birth, place of origin, provenance, provenience, cradle, native land, homeland, fatherland, etc.:*

I took an engagement <...> with an English gentleman, elderly and a bachelor, to travel through my country, my Fatherland /Ch. Dickens/

ЛСВ “место, где заботятся о людях”: “здание или организация, где заботятся о тех, кому необходима помощь”, “детский дом, сиротский дом, приют”, “дом престарелых, приют”, “лечебница”, “дом для душевнобольных” имеет синонимический ряд: *a mental home, orphan's / foster home, convalescent / nursing / rest home, insane asylum, mental hospital, mental institution, psychiatric hospital, asylum, care home, community home, etc.* Например:

The Perkins Institution and Massachusetts Asylum for the Blind, at Boston, is superintended by a body of trustees who make an annual report to the corporation /Ch. Dickens/

Для значения “дом предварительного заключения” синонимический ряд представлен лексемами: *remand / detention home, detention camp, detention house, detention center, house of detention, etc.:*

An internment camp is a large detention center created for political opponents <...> or other groups of people, usually during a war [34].

Для значения “дом скорби” синонимический ряд образован лексемами: *funeral chapel, funeral church, funeral parlor, mortuary, funeral-residence, etc.:*

A funeral home, funeral parlor or mortuary, is a business that provides burial and funeral services for the deceased and their families. These services may include a prepared wake and funeral, and the provision of a chapel for the funeral [34].

ЛСВ “династия / древний род” имеет синонимический ряд: *dynasty, kinfolk, kinsfolk, phratry, family line, folk, royal family, royal house, royal line, royalty, family, etc.* Например:

Her royal line traced back into the mists of antiquity /J. London/

ЛСВ “административное здание”: “здание законодательного / совещательного органа”, “палата законодательного органа” строит синонимический ряд: *house, congress, parliament, body, hall, etc.* Например:

You see, a good-looking Englishman in evening-dress; you know he's in the House of Lords; and you fancy he has a father /G.K. Chesterton/

ЛСВ “кворум (законодательного органа)” строит сравнительно короткий синонимический ряд: *full house, quorum, men:*

It is amusing to think how much conservative ingenuity has been wasted in the defence of the House of Lords by men who were desperately endeavouring to prove that the House of Lords consisted of clever men /G.K. Chesterton/

ЛСВ “коммерческая организация”: “издательство” – строит синонимический ряд: *publisher, publishing firm, publishing house, etc.* Например:

... I'd be willing to take my chances with Mr. Scott to-morrow morning in selling a piece of literature to the Century Publishing Company /M. Twain/

Для значения “торговая фирма” синонимический ряд представлен лексемами: *business firm, business house, firm, corporation, business, business concern, business organization, accounting house, consulting house, consulting firm, law house, auction house, brokerage house, etc.* Например:

... Brother Gimblet and I are going to make our two businesses one. We are going into partnership. /Ch. Dickens, George Silverman's Explanation/

ЛСВ “персонал / руководство коммерческой организации” строит синонимический ряд: *management, staff, personnel, patrons, claque, etc.:*

From her life's experience gathered in various “business houses” the good woman had taken into her retirement an ideal of gentlemanliness as exhibited by the patrons of private-saloon bars /J. Conrad/

ЛСВ “увеселительное заведение”: “игорный дом, казино” имеет синонимический ряд: *gambling*

casino, gambling den, gambling hell, gambling house, sporty house, etc.

The Casino at Blanquais was a much more modest place of reunion than the Conversation-house at Baden-Baden. It was a small, low structure.../H. James/

Для значения “публичный дом” синонимический ряд представлен лексемами: *house of ill repute, house of ill fame, bagnio, brothel, house of prostitution, parlor, etc.* Например:

Marina thus the brothel ‘scapes, and chances into an honest house, our story says. /W. Shakespeare, Pericles/

Синонимический ряд для значения “ресторан, кафе, т.д.” представлен лексемами: *café, pub, restaurant, ale house, eating house, eating place, bistro, coffee bar, coffee shop, coffee house, brasserie, brewpub, tea parlor, tea parlour, teahouse, tearoom, teashop, chophouse, steakhouse, cafeteria, canteen, mobile canteen, diner, greasy spoon, grill, hash house, lunchroom, rotisserie, roadhouse, etc.:*

– He may be even prospecting at the back of beyond – this very moment.

– Or lying dead drunk in a roadside pub. It's late enough in the day for that. /J. Conrad/

Синонимический ряд для значения “театр” представлен лексемами: *dinner theatre, theatre, theater in the round, movie house, movie theatre, picture palace, cinema house, little theatre, music hall, vaudeville house, vaudeville theatre, opera house, opera, etc.*

It was a little city of some twenty or thirty thousand inhabitants, where, as yet, the city hall, the high school building, and the opera house were objects of civic pride. /F. Norris The Octopus/

ЛСВ “публика в театре” строит синонимический ряд: *audience, full house, spectators, listeners, onlookers, throng, viewers, etc.*

The audience applauded again, raising the spirits of the performers.../Ch. Dickens/

Суммируя, следует отметить, что разработанность и детализация синонимических рядов подтверждает актуальность определенных концептов

для лингвокультурного сообщества: чем более диверсифицированы члены того или иного синонимического ряда, тем более актуальными являются данные знания для англоязычного социума. В свою очередь, те ЛСВ, синонимические ряды которых наиболее “разработаны”, являются базовыми смыслами исследуемого концепта. Полученные данные для концепта ДОМ свидетельствуют о том, что ЛСВ “обитаемое жилище человека” и “жилище человека” строят наиболее многочисленные, детализированные синонимические ряды. Это позволяет сделать вывод о доминировании данных ЛСВ, являющихся базовыми смыслами концепта ДОМ – HOUSE / HOME человека и открывает перспективы применения предложенной методики когнитивного анализа для изучения других лексических концептов английской картины мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю.Д. Апресян. – М., 1974.
2. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1961. – 394 с.
3. Болдырев Н.Н. Концепт и значение слова / Н.Н. Болдырев // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2001. – С. 25–36.
4. Будагов Р.А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. – М. : Высш. школа, 1967. – 376 с.
5. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков / А. Вежбицкая. – М. : Языки русской культуры, 1999. – С. 275–278.
6. Вейнрейх У. О семантической структуре языка / У. Вейнрейх // Новое в лингвистике. – М., 1970. – Вып. 5. – С. 163–249.
7. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – № 1. – С. 64–72.
8. Гак В.Г. К проблеме общих семантических законов / В.Г. Гак // Общее и романское языкознание. – М. : МГУ, 1972. – 249 с.
9. Давыденко И.В. Когнитивные характеристики ДОМ – HOME / HOUSE в английской ЯКМ / И.В. Давыденко // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2009. – № 866. – С. 40–44.
10. Давыденко И.В. Когнитивные характеристики полисемантов *house*, *home* в английском языке / И.В. Давыденко // Вісник ХНУ імені В.Н. Каразіна. – 2010. – № 928. – С. 38–47.
11. Давыденко И.В. Концептуальная сеть полисемии полисеманта *house* (*n.*) – имени концепта ДОМ / HOUSE / И.В. Давыденко // Когнітивно-прагматичні дослідження професійних дискурсів : матеріали Третьої міжнародної наукової конференції. – Харків. нац. ун-т імені В.Н. Каразіна (19 бер. 2011). – С. 25–28.
12. Давыденко И.В. Средства номинации концепта ДОМ в английском языке: семантико-этимологический анализ / И.В. Давыденко // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2011. – № 954. – С. 132–138.
13. Давыденко И.В. Концептуальная сеть полисемии полисеманта *home* (*n.*) – имени концепта ДОМ / HOME” / И.В. Давыденко // Вісник Харків. нац. ун-ту імені В.Н. Каразіна. – 2011. – № 953. – С. 87–94.
14. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс : монография. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
15. Карасик В.И. Лингвокультурная концептология : учеб. пособие / Карасик В.И., Красавский Н.А., Слышкин Г.Г. – Волгоград : Парадигма, 2009. – С. 19.
16. Никитин М.В. Метафорический потенциал слова и его реализация // Проблемы теории европейских языков. *Studia Linguistica* 10. – СПб. : Тригон, 2001. – С. 36–50.
17. Пименова М.В. Введение в концептуальные исследования: учеб. пособие / М.В. Пименова, О.Н. Кондратьева. – Изд. 2-е, испр. и доп. – Кемерово : КемГУ, 2009. – 160 с.
18. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : монография / Г.Г. Слышкин. – Волгоград : Перемена, 2004. – 340 с.
19. Ульман С. Семантические универсалии / С. Ульман // Новое в лингвистике. – М., 1970. – Вып. V. – С. 250–299.
20. Успенский Б.А. О семиотическом механизме культуры / Б.А. Успенский // Труды по знаковым системам (Ученые записки Тарт. гос. ун-та). – Тарту : Тарт. гос. ун-т, 1971. – Т. 5. – Вып. 284. – С. 152.
21. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку / Л.В. Щерба. – М. : Наука, 1957. – 188 с.
22. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка / Д.Н. Шмелев. – М. : Просвещение, 1964. – 244 с.
23. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
24. Holenstein E. Sprachliche Universalien: Eine Untersuchung zur Natur des menschlichen Geistes / Holenstein E. – Bochum : Brockmeyer, 1985. – 268 s.
25. Lakoff G. Classifiers as a Reflection of Mind / G. Lakoff // Noun Classes and Categorization: Proc. Of a Symposium on Categorization and Noun Classification. Eugene, Oregon, Oct. 1983. – Amsterdam, 1986. – P. 13–51.
26. Lakoff G. Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind / G. Lakoff. – Chicago : University of Chicago Press,

1987. – 614 p. 27. Rosch E.H. Natural categories / E.H. Rosch. – CP, 1973. – V. 4. – P. 328–350.
28. Rosch E.H. Cognitive Representation of Semantic Categories / E.H. Rosch. // Journal of Experimental Psychology. – 1975. – V. 104 General. – P. 192–233.
29. Rosch E.H. Basic Objects in Natural Categories / E.H. Rosch, C.B. Mervis, W. Gray, D. Johnson, P. Boyes-Braem // Cognitive Psychology. – 1976. – V. 8. – P. 382–439.
30. Rosch E.H. Principles of Categorization / E.H. Rosch // Cognition and Categorization. – Hillsdale, NJ : Lawrence Erlbaum, 1978. – P. 24–47.
31. Wittgenstein L. 1969 – The blue and brown books: Preliminary studies for the “Philosophical investigations”. – O.: Blackwell, 1969. – 192 p.

СПИСОК**СПРАВОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

32. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
33. Краткий словарь когнитивных терминов [Кубрякова Е.С, Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г.; Под общ. ред. Кубряковой Е.С.]. – М. : [б.и.], 1996. – 245 с.
34. The dictionaries and encyclopedias. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.thefreedictionary.com/>